

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską i Konfederacją Szwajcarską w sprawie udziału Konfederacji Szwajcarskiej w misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali)

UNIA EUROPEJSKA („UE” lub „Unia”),

z jednej strony, oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- decyzję Rady 2013/34/WPZiB z dnia 17 stycznia 2013 r. w sprawie misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali) ⁽¹⁾,
- pismo z dnia 18 września 2013 r. od szefa Federalnego Departamentu Spraw Zagranicznych Konfederacji Szwajcarskiej, oferującego wkład do misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali) ograniczony do zdolności cywilnych,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa EUTM/Mali/3/2013 z dnia 12 listopada 2013 r. w sprawie przyjęcia wkładów państw trzecich w misję wojskową Unii Europejskiej mającą na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali) ⁽²⁾,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa EUTM/Mali/2/2013 z dnia 12 listopada 2013 r. w sprawie utworzenia Komitetu Uczestników misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali) ⁽³⁾,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Udział w misji

1. Konfederacja Szwajcarska przyłącza się do decyzji 2013/34/WPZiB oraz do wszelkich innych decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanawia przedłużyć EUTM Mali, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy oraz wszelkimi wymaganymi przepisami wykonawczymi.
2. Wkład Konfederacji Szwajcarskiej w EUTM Mali pozostaje bez uszczerbku dla autonomii podejmowania decyzji przez Unię.
3. Konfederacja Szwajcarska zapewnia, aby jej personel biorący udział w EUTM Mali wykonywał swoją misję zgodnie z:
 - decyzją 2013/34/WPZiB i wszelkimi ewentualnymi późniejszymi zmianami,
 - planem misji,
 - środkami wykonawczymi.

⁽¹⁾ Dz.U. L 14 z 18.1.2013, s. 19.

⁽²⁾ Dz.U. L 320 z 30.11.2013, s. 33.

⁽³⁾ Dz.U. L 320 z 30.11.2013, s. 31.

4. Personel oddelegowany przez Konfederację Szwajcarską do EUTM Mali wykonuje swoje obowiązki i postępuje, mając na uwadze wyłącznie interes EUTM Mali.
5. Konfederacja Szwajcarska informuje w odpowiednim czasie dowódcę misji UE o wszelkich zmianach związanych z udziałem tego państwa w misji.

Artykuł 2

Status sił

1. Status personelu oddelegowanego do EUTM Mali przez Konfederację Szwajcarską jest regulowany Umową między Unią Europejską a Republiką Mali w sprawie statusu misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali) w Republice Mali ⁽¹⁾ („umowa w sprawie statusu sił”), podpisana w dniu 4 kwietnia 2013 r.
2. Bez uszczerbku dla umowy w sprawie statusu sił, Konfederacja Szwajcarska sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w EUTM Mali.
3. Konfederacja Szwajcarska jest zobowiązana do zaspokajania wszelkich roszczeń związanych z udziałem w EUTM Mali pochodzące od któregośkolwiek członka jej personelu lub dotyczące go. Konfederacja Szwajcarska jest odpowiedzialna za wszczynanie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko członkom swojego personelu zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.
4. Strony zgadzają się odstąpić od wszelkich wzajemnych roszczeń, innych niż umowne, z tytułu uszkodzenia, utraty lub zniszczenia składników majątku będących własnością jednej ze Stron lub przez nią obsługiwanych w wyniku wykonywania przez nich obowiązków służbowych związanych z działaniami na mocy niniejszej umowy, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów.
5. Konfederacja Szwajcarska zobowiązuje się do złożenia oświadczenia w sprawie zrzeczenia się wszelkich roszczeń w stosunku do którejkolwiek ze stron uczestniczących w EUTM Mali oraz do uczynienia tego w momencie podpisywania niniejszej umowy.
6. Unia zobowiązuje się zapewnić, aby państwa członkowskie wydały oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w przypadku udziału Konfederacji Szwajcarskiej w EUTM Mali oraz aby uczyniły to w momencie podpisywania niniejszej umowy.

Artykuł 3

Informacje niejawne

Umowa między Konfederacją Szwajcarską a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych ⁽²⁾ ma zastosowanie w kontekście EUTM Mali.

Artykuł 4

Struktura dowodzenia

1. Szwajcarski personel uczestniczący w EUTM Mali podlega w pełni dowództwu swoich organów krajowych.
2. Organy krajowe przekazują operacyjne i taktyczne dowodzenie lub kontrolę nad swoimi siłami i personelem dowódcy operacji UE. Dowódca operacji UE jest upoważniony do delegowania swoich uprawnień.
3. Konfederacja Szwajcarska ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania misją jak biorące w niej udział państwa członkowskie UE.
4. Dowódca misji UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Konfederacją Szwajcarską, wnieść o wycofanie wkładu Konfederacji Szwajcarskiej.
5. Konfederacja Szwajcarska mianuje starszego przedstawiciela (SR), który reprezentuje swój krajowy kontyngent w EUTM Mali. SR konsultuje się z dowódcą misji UE we wszystkich sprawach mających wpływ na misję oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

⁽¹⁾ Dz.U. L 106 z 16.4.2013, s. 2.

⁽²⁾ Dz.U. L 181 z 10.7.2008, s. 58.

*Artykuł 5***Kwestie finansowe**

1. Konfederacja Szwajcarska ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w EUTM Mali.
2. W przypadku śmierci, uszkodzeń ciała, straty lub szkód wyrządzonych osobom fizycznym lub prawnym z państwa/państw, w którym/których prowadzona jest operacja, Konfederacja Szwajcarska, po ustaleniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie na warunkach przewidzianych w umowie w sprawie statusu sił.
3. Unia zwalnia Konfederację Szwajcarską z wnoszenia jakichkolwiek wkładów finansowych do kosztów wspólnych EUTM Mali.

*Artykuł 6***Uzgodnienia wykonawcze do umowy**

Wszelkie niezbędne porozumienia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy zawierane są między właściwymi organami Unii a właściwymi organami Konfederacji Szwajcarskiej.

*Artykuł 7***Niewypełnianie obowiązków**

Jeżeli jedna ze Stron nie wypełnia swoich obowiązków określonych w niniejszej umowie, druga Strona ma prawo do wypowiedzenia niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

*Artykuł 8***Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są między Stronami na drodze dyplomatycznej.

*Artykuł 9***Wejście w życie i wypowiedzenie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnym notyfikowaniu przez Strony zakończenia wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do tego celu.
2. Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia jej podpisania.
3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres, w jakim Konfederacja Szwajcarska wnosi wkład w misję.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Wypowiedzenie staje się skuteczne trzy miesiące po dniu takiego powiadomienia.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego ósmego kwietnia roku dwa tysiące czternastego w języku angielskim w dwóch egzemplarzach.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

OŚWIADCZENIA

Oświadczenie państw członkowskich UE

Państwa członkowskie UE stosujące decyzję Rady 2013/34/WPZiB z dnia 17 stycznia 2013 r. w sprawie misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali) dołożą starań — w stopniu, w jakim pozwalają na to ich krajowe systemy prawne — aby w miarę możliwości odstąpić w stosunku do Konfederacji Szwajcarskiej od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członka ich personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do nich składników majątku używanych w EUTM Mali, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel z Konfederacji Szwajcarskiej podczas wykonywania obowiązków związanych z EUTM Mali, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów, lub
- wynikły z użycia składników majątku należących do Konfederacji Szwajcarskiej, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu EUTM Mali z Konfederacji Szwajcarskiej, który używa takich składników majątku.

Oświadczenie Konfederacji Szwajcarskiej

Konfederacja Szwajcarska, stosując decyzję Rady 2013/34/WPZiB z dnia 17 stycznia 2013 r. w sprawie misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali), dołoży starań — w stopniu, w jakim pozwala na to jej krajowy system prawny — by w miarę możliwości w stosunku do każdego państwa biorącego udział w EUTM Mali odstąpić od wszelkich roszczeń z tytułu uszkodzeń ciała lub śmierci członka personelu lub uszkodzenia lub straty jakichkolwiek należących do niej składników majątku używanych w EUTM Mali, jeżeli takie uszkodzenia ciała, śmierć, szkoda lub strata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z prowadzoną EUTM Mali, z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów, lub
 - wynikły z użycia składników majątku należących do państw biorących udział w EUTM Mali, pod warunkiem że takie składniki majątku zostały użyte w związku z misją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów ze strony personelu EUTM Mali, który używa takich składników majątku.
-